

BUSINESS ENGLISH

Agent, Agency: come tradurre 'contratto di agenzia' in inglese?

di **Maura Alessandri, Stefano Maffei**

È piuttosto comune, per i professionisti italiani, redigere contratti (*agreements*) in lingua inglese per clienti stranieri o per **clienti italiani che operano su mercati stranieri**. Tra i **tipi contrattuali** più comuni meritano una menzione il *lease o rent agreement* (contratto di locazione/affitto), il *licence agreement* (contratto di licenza), il *distribution agreement* (contratto di distribuzione) e il contratto di agenzia commerciale (*agency agreement*).

I nostri consigli di oggi riguardano proprio i termini *agency* e *agent*.

Con il contratto di **agenzia**, l'agente (*agent*) **assume stabilmente l'incarico** di promuovere, per conto di un determinato preponente (*principal*), la conclusione di contratti in una zona determinata (solitamente definita *territory*), in cambio di una **provvigione** (*commission*). L'agente può svolgere la sua attività in forma autonoma (*self-employed agent*) o subordinata (*employed agent*). Così, scriveremo per esempio che *our agent in Philadelphia deals with all sales in the United States* (trad: il nostro agente a Philadelphia si occupa di tutte le vendite negli Stati Uniti).

In realtà, nella lingua inglese, il **termine agent è oltremodo versatile** e si presta ad una molteplicità di usi. Si va dal semplice *travel agent* (l'agente di viaggi) all'agente immobiliare (da tradurre con *real estate agent* ovvero *real estate broker*). Nel mondo dello spettacolo, sport e dell'arte, un *agent* è definito come *a person whose job is to find work for actors, musicians, sportsmen*. Non dimentichiamo i *secret agents* dei servizi segreti e gli *FBI agents* della polizia federale americana.

Anche

agency è vocabolo poliedrico, perché oltre alla figura contrattuale, si può riferire anche a **enti di diritto pubblico**, cui per legge sono affidati compiti specifici: pensiamo per esempio alla *Central Intelligence Agency* (meglio conosciuta come CIA). Nel 2013, capitava di leggere sui quotidiani londinesi che, in materia di immigrazione *the UK Border Agency was replaced by "UK Visas and Immigration"*.

È ancora possibile iscriversi al

nuovo corso di inglese commerciale e finanziario a Milano organizzato da Euroconference e EFLIT a novembre. Per farlo visitate il sito

www.eflit.it